

**Recueil de Gallicismes et Anglicismes**, par le professeur  
W. WILCOX. — 20,000 locutions anglaises et françaises.  
— Lebègue et C<sup>ie</sup>, Paris. Prix : 4 fr.

Quand nous voulons traduire ou rédiger en langue étrangère, le dictionnaire ne nous sert pas à grand chose : un mot isolé est sans valeur s'il n'est placé exactement dans la tournure de phrase qui lui convient. Les vingt mille gallicismes que M. Wilcox a traduits en anglais sont surtout destinés à faciliter la rédaction de lettres et

documents commerciaux, mais comprennent aussi un grand nombre d'expressions d'un usage général. Le professeur désireux d'augmenter sa provision de tournures idiomatiques anglaises s'en servira avec fruit. Les locutions françaises y sont rangées dans l'ordre alphabétique de leur premier mot, et l'équivalent anglais est placé à côté, comme dans un dictionnaire. Pour donner une idée de la richesse de la collection de M. Wilcox, nous signalerons les expressions composées avec le verbe *mettre*, qui n'occupent pas moins de neuf pages in-8°, de 55 lignes chacune. Nous avons cherché des erreurs et n'avons trouvé qu'une toute petite faute d'impression, dans la partie française : *cémentation* pour *cimentation*. Parmi les 20,000 idiotismes du livre, il s'en trouve naturellement d'assez rares, mais nous n'en avons pas découvert d'incorrects. C'est dire que l'ouvrage est le fruit d'un travail prolongé et consciencieux.

P. H.